

**LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ  
MINISTERIJOS**

**IR**

**KANADOS TARPTAUTINĖS PLĖTROS AGENTŪROS**

**SUSITARIMO MEMORANDUMAS**

**DĖL**

**OFICIALIOS PAGALBOS PLĖTRAI  
VIDURIO EUROPOJE PROGRAMOS**

## PREAMBULĖ

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija (toliau – URM) ir Kanados tarptautinė plėtros agentūra (toliau – CIDA) siekia bendradarbiauti įgyvendinant Oficialią pagalbos plėtrai Vidurio Europoje programą (toliau – ODACE). ODACE programa bus įgyvendinama trijose Baltijos valstybėse, konkrečiai Estijoje, Latvijoje ir Lietuvoje (toliau – B3 valstybės), ir keturiose Višegrado šalyse (toliau – V4 šalys), konkrečiai Čekijos Respublikoje, Slovakijos Respublikoje, Vengrijos Respublikoje ir Lenkijoje.

Pripažindamos, kad būtina plėtoti ir skatinti nacionalinius pajėgumus ir institucijas, dalyvaujančias Oficialios pagalbos plėtrai programoje (toliau – ODA) Lietuvos Respublikoje,

siekdamos sukurti ir sustiprinti ODA nacionalinius pajėgumus ir institucijas, kurios besivystančioms šalims ir pereinamojo laikotarpio šalims teikia pagalbą plėtrai,

susidomėjusios bendradarbiavimu įgyvendinant pagalbos plėtrai projektus (toliau – trišaliai projektai),

išreikšdamos savo susidomėjimą bendradarbiavimu per ODACE programą,

URM ir CIDA SUSITARĖ:

### I STRAIPSNIS

URM ir CIDA užtikrins, kad Susitarimo memorandumas bus tinkamai ir veiksmingai vykdomas ir abi institucijos teiks viena kitai visą su ODACE programa susijusią informaciją, kurios bus pagrįstai prašoma. URM ir CIDA konsultuosis tarpusavyje kiekvienu klausimu, galinčiu kilti dėl šio Susitarimo memorandumo.

### II STRAIPSNIS

URM teigiamai vertina CIDA ketinimą dalyvauti tiek teikiant Lietuvos Respublikai techninę pagalbą, tiek finansiškai paremiant ODACE programų vykdymą ir pareiškia, kad ji, atsižvelgdama į savo galimybes, visiškai parems programos įgyvendinimą. URM, būdama už ODA atsakinga institucija Lietuvos Respublikoje, siekia sėkmingai įvykdyti programą, nes jos tikslai yra visiškai suderinti su numatytais Lietuvos Respublikos užsienio politikos tikslais.

### III STRAIPSNIS

ODACE programa yra parengta siekiant B3 valstybėse ir V4 šalyse paremti ODA tvaraus įgyvendinimo pajėgumų plėtrą ir stiprinimą. Kaip ir kitose valstybėse ir šalyse, Lietuvos Respublikoje vykdoma programa susideda iš dviejų dalių:

- a) ODA institucinės plėtros ir ODA pajėgumų stiprinimo ir
- b) įnašų į sąnaudų paskirstymo programas siekiant įgyvendinti pagalbos plėtrai projektus trečiosiose šalyse (trišalis bendradarbiavimas).

### IV STRAIPSNIS

CIDA ketinimas – URM prašymu teikti specialistų patarimus ir paslaugas, susijusias su vykdančių ODA viešųjų institucijų kūrimu ir stiprinimu, taip pat dalyvauti įgyvendinant, stebint ir vertinant trišalius projektus.

CIDA bendras įnašas šioje programoje bus ne didesnis kaip 15 milijonų CND dolerių. CIDA yra pasiryžusi teikti specialistų ir finansinę paramą didinant pilietinės visuomenės organizacijų pajėgumus (pvz., nevyriausybinų plėtros organizacijų, verslo sektoriaus ir akademinės bendruomenės), kad būtų įgyvendintos ODA iniciatyvos.

CIDA yra pasiryžusi teikti finansinę paramą ir patirtį remdama atitinkamų trišalių projektų, kuriais domisi URM ir CIDA, įgyvendinimą.

Pagal šią programą CIDA bendras įnašas visoms B3 šalims bus ne didesnis kaip 1,5 milijono CND dolerių (vienas milijonas penki šimtai tūkstančių Kanados dolerių). Ši suma bus padalyta trims Baltijos valstybėms. ODACE trišaliai įnašai atskiriami nuo programos pajėgumų plėtros dalies.

## V STRAIPSNIS

Pradinis ODACE programos etapas apima žinių ir patirties ODA įgyvendinimo srityje perkėlimą iš Kanados į paskirtąsias ODA įgyvendinimo agentūras Lietuvos Respublikoje. Šią programos dalį sudaro intensyvus žinių perkėlimas – tai gali būti mokomosios kelionės, specializuoti mokymo kursai ir kita veikla, kuri, URM nuomone, yra būtina ODA pajėgumų Lietuvos Respublikoje kūrimui ir stiprinimui.

Kanados koordinavimo organizacija (CCO) organizuos mokomąsias keliones, mokymo kursus ir pasirūpins visais logistikos klausimais, įskaitant pačios CIDA techninių išteklių skyrimą.

Praktiniu požiūriu Kanados atsakingas pareigūnas (toliau – CFA) ir vietos konsultantai bendradarbiaus su Kanados koordinavimo organizacija, siekdami nustatyti, kokios patirties reikia URM, su URM rengs strateginius planus, organizuos trumpalaikius konsultacinius susitikimus ir rengs trišalio bendradarbiavimo plėtros struktūrą. CFA bus analogiškas pareigas einančių URM pareigūnų techninis patarėjas ir padės jiems gauti reikalingą techninę pagalbą. CFA skirs CIDA lėšas bet kurios tokios veiklos finansavimui, kai bus gautas rašytinis URM patvirtinimas, kad išlaidos buvo patirtos vykdant sutartą veiklą pagal ODACE programą.

## VI STRAIPSNIS

Atsižvelgiant į ODACE programos tikslų pobūdį, pats tinkamiausias būdas žinioms į Lietuvos Respubliką perkelti yra Lietuvos – Kanados plėtros projektai trečiojoje šalyje (trišaliai projektai). Vadovaujantis Lietuvos Respublikos prioritetais, jie turėtų būti vykdomi Vidurio ir Rytų Europoje, Artimuosiuose Rytuose, Azijoje, Afrikoje arba Pietų ir Centrinėje Amerikoje.

Trišalio bendradarbiavimo projektų parinkimas, o vėliau – jų valdymas turi būti paremtas atskirai pateiktame Trišalių gairių dokumente nustatyta tvarka ir siūlymais. Kanados įnašas į kiekvieną trišalį projektą bus nustatytas pagal formulę, dėl kurios susitars visos Šalys. Visiems trišaliams projektams bus individualiai taikomas aplinkosauginis įvertinimas.

## VII STRAIPSNIS

Siekdamos Lietuvos Respublikoje įgyvendinti ODACE programą, URM ir CIDA parengs valdymo planą, kuris bus URM ir CIDA darbo dokumentas. Valdymo plane bus pateikta:

- a) ODACE programos išsamus aprašymas,
- b) ODACE programos įgyvendinimo priemonių ir būdų bendrasis planas;
- c) veiklos pagal ODACE programą vykdymo tvarkaraštis, įskaitant pagrindinių renginių grafiką;
- d) ODACE programos atskaitomybės reikalavimai;

- e) programos vertinimo pobūdis, laikas, veikla ir vertinimo būdai;
- f) ODACE programai reikalingi ištekliai ir
- g) URM ir CIDA veiklos patvirtinimas dėl ODACE programos įgyvendinimo.

Valdymo planas gali būti keičiamas, kai tai laikoma reikalinga.

#### VIII STRAIPSNIS

Siekdamos įgyvendinti ODACE programą, URM ir CIDA oficialiai susitikis kartą per metus (prireikus dažniau) ir aptars pasiekimus bei nustatys iniciatyvų, kurių reikės imtis per artimiausius šešis–dvylika mėnesių, prioritetus.

#### IX STRAIPSNIS

Visi pagal šį Susitarimo memorandumą URM arba CIDA pateikti, parengti ar siunčiami dokumentai turi būti parengti raštu ir jie bus laikomi tinkamai pateiktais, parengtais arba išsiųstais analogiškas pareigas einančiam pareigūnui, kuriam jie adresuoti, jų pristatymo metu asmeniškai, paštu, elektroniniu paštu arba faksu atitinkamu adresu:

URM:            Direktorius  
                  Daugiašalių santykių departamentas  
                  LR Užsienio reikalų ministerija  
                  J.Tumo-Vaižganto 2  
                  LT-01511 Vilnius  
                  Lietuva

Faksas            (370 5) 236-2574

CIDA:            Director-General  
                  Central and Northern Europe Division  
                  Canadian International Development Agency  
                  200 Promenade du Portage  
                  Hull, Québec, Canada  
                  K1A 0G4

Faksas            (819) 994-1208

Pirmiau pateikti duomenys gali būti pakeisti iš anksto raštu apie tai pranešus partneriui. Palaikant ryšius tarp URM ir CIDA anglų kalba yra darbo kalba.

Šį Susitarimo memorandumą galima pakeisti raštu URM ir CIDA tarpusavyje susitarus.

Šis Susitarimo memorandumas įsigalios toliau nurodytą pasirašymo dieną ir galios ODACE programos galiojimo laikotarpiu.

Pasirašyta 2004 m. *balandžio 16 d.*, dviem egzemplioriais, lietuvių, anglų ir prancūzų kalbomis, visi tekstai yra autentiški.

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos  
vardu

Kanados tarptautinės plėtros agentūros vardu

Parašas

Parašas

Sigutė Jakštonytė

Jean-Marc Métivier

Ambasadorė

Centrinės ir Rytų Europos padalinio  
viceprezidentas

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**BETWEEN THE**

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA**

**AND THE**

**CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY**

**CONCERNING**

**THE OFFICIAL DEVELOPMENT ASSISTANCE  
IN CENTRAL EUROPE PROGRAM  
(ODACE)**

## **PREAMBLE**

The Ministry of Foreign Affairs of Lithuania (hereinafter referred to as the MFA), and the Canadian International Development Agency (hereinafter referred to as CIDA), desire to collaborate on the implementation of the Official Development Assistance in Central Europe Program (hereinafter referred to as ODACE). The ODACE Program will be implemented in the three Baltic States, namely Estonia, Latvia and Lithuania (hereinafter referred to as the B3 states) and in the four Visegrad countries, namely the Czech Republic, Hungary, Poland and Slovakia (hereinafter referred to as the V4 countries).

Recognizing the need to develop and to promote the national capacities and institutions involved with Official Development Assistance (hereinafter referred to as ODA) in Lithuania,

Seeking to build and strengthen ODA national capacities and institutions providing developmental assistance to developing countries and countries in transition,

Being interested in cooperating in the implementation of development assistance projects, (hereinafter referred to as trilateral projects),

Expressing their interest in co-operating through the ODACE program,

The MFA and CIDA have agreed as follows:

### **ARTICLE I.**

The MFA and CIDA will ensure that this Memorandum of Understanding is carried out with due diligence and efficiency and each will furnish to the other all such information relating to the ODACE program as will reasonably be requested. The MFA and CIDA will consult each other with respect to any matter that may arise in connection with this Memorandum of Understanding.

### **ARTICLE II.**

The MFA appreciates CIDA's intention to participate, both in technical and financial terms, in the implementation of the ODACE program in Lithuania, and declares that it will fully support, within its capacities, the realization of the program. As the entity responsible for Lithuania's ODA, the MFA is interested in the successful completion of the program as its objectives are fully in harmony with the objectives set out in Lithuanian Foreign Policy.

### **ARTICLE III.**

The ODACE program is designed to support the development and strengthening of sustainable ODA delivery capacities in the B3 states and the V4 countries. In Lithuania, as is the case in the other states and countries, the program will have two components:

- a) ODA institution building and strengthening of ODA capacities and,
- b) Contribution in a cost-sharing arrangement to implement development assistance projects in third countries (trilateral co-operation).

### **ARTICLE IV.**

The intention of CIDA is to provide expert advice and services towards the building and strengthening of public institutions involved in the delivery of ODA at the request of the MFA, as well as by participating in the implementation, monitoring and evaluation of trilateral projects.

CIDA's total contribution under this program will not exceed CDN \$15 Million. CIDA is committed to providing expert and financial support to the development of the capacity of

stakeholders in civil society (e.g. Non-governmental Development Organisations, the business sector and academic community) for the delivery of ODA initiatives.

CIDA is committed to providing financial contributions and expertise in support of the implementation of appropriate trilateral projects that are of interest to both the MFA and CIDA.

CIDA's total contribution to trilateral projects for all B3 countries will not exceed CDN \$1.5 Million (One million five hundred thousand Canadian Dollars), to be divided among the three Baltic States. Funding for ODACE trilateral contributions is separate from that for the capacity development component of the Program.

#### **ARTICLE V.**

The initial stage of the ODACE program involves the transfer of Canadian knowledge and expertise in the area of ODA delivery to the designated ODA delivery agencies in Lithuania. This component of the program will consist of intensive knowledge transfer that may take the form of study tours, specialized training sessions and other activities as deemed necessary by the MFA for the building and strengthening of Lithuanian ODA capacity.

The Canadian Co-ordinating Organization (CCO) will organize study tours, training sessions, and make all logistical arrangements, including the assignment of CIDA's own technical resources.

In the field, the Canadian Field Adviser (hereinafter referred to as the CFA) and local consultants, will work with the CCO in identifying expertise required by the MFA, in preparing strategic plans with the MFA, organizing short-term consultancies, and in the development of a framework for trilateral co-operation. The CFA will act as a technical adviser for his counterparts at the MFA and assist them in obtaining the kind of technical support required. The release of CIDA funds to meet the costs of any such activities will be accomplished by the CFA upon his receiving written confirmation from the MFA that they will be incurred as a part of agreed activities under the ODACE Program.

#### **ARTICLE VI.**

Due to the nature of the goals of the ODACE program, an ideal vehicle for knowledge transfer to Lithuania is the implementation of Lithuanian-Canadian development projects in third countries (trilateral projects). These could take place in Central and Eastern Europe, in the Middle East, in Asia, Africa, or the Americas, based upon Lithuanian priorities.

The process for identifying and then managing projects suitable for trilateral cooperation shall follow the approach and process described in the Trilateral Guidelines document which has been provided separately. The Canadian contribution to each trilateral project will be defined in a formula that will be agreed upon by all parties. All trilateral projects will be individually subject to Environmental Assessment.

#### **ARTICLE VII.**

For the purpose of implementing the ODACE program in Lithuania, the MFA and CIDA will develop a Management Plan, which will constitute an operational document between the MFA and CIDA. The Management Plan will contain the following:

- a) a detailed description of the ODACE program;
- b) an outline of the methods and means to be used to implement the ODACE program;
- c) a schedule for the implementation of the ODACE program activities, including a milestone chart;
- d) the reporting requirements for the ODACE program;

- e) the nature and timing for program evaluations and the means by which they will be made;
- f) the resources required for the ODACE program; and
- g) a statement of activities of the MFA and CIDA for the implementation of the ODACE program.

The Management Plan may be amended as and when deemed necessary.

#### **ARTICLE VIII.**

For the purpose of implementing the ODACE program in Lithuania, the MFA and CIDA will meet formally once a year (or more frequently if required) to review achievements and establish priorities for initiatives to be undertaken over the following six to twelve months.

#### **ARTICLE IX.**

Any communications of documents given, made or sent by either the MFA or CIDA pursuant to this Memorandum of Understanding will be in writing and will be deemed to have been duly given, made or sent to the counterpart to whom they are addressed at the time of their delivery by hand, mail, electronic mail or facsimile at its respective address, namely:

For MFA: Director  
Development Assistance Division  
Economics Department  
Ministry of Foreign Affairs  
J. Tumo Vaizganto 2  
LT-2600 Vilnius  
Lithuania

Facsimile: (370 5) 236-2574

For CIDA: Director-General  
Eastern Europe and Central Asia Division  
Canadian International Development Agency  
200 Promenade du Portage  
Gatineau, Québec, Canada  
K1A 0G4

Facsimile: (819) 994-1208

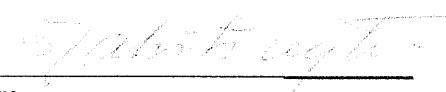
The above data may be changed upon prior notification of the partner in writing. English will be the working language of communications between the MFA and CIDA.

This Memorandum of Understanding may be amended in writing as mutually agreed the MFA and CIDA.

This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of signature mentioned below and will remain in effect for the duration of the ODACE Program.

Signed in Vilnius, this 16 day of April in the year 2004, in two copies, in each of the Lithuanian, English and French languages, all texts being equally authentic.


**On behalf of the**  
Ministry of Foreign Affairs of the  
Republic of Lithuania

  
\_\_\_\_\_  
**Signature**

\_\_\_\_\_  
**Sigutė Jakštonytė**

\_\_\_\_\_  
**Ambassador**

**On behalf of the**  
Canadian International Development  
Agency

  
\_\_\_\_\_  
**Signature**

\_\_\_\_\_  
**Jean-Marc Métivier**

\_\_\_\_\_  
**Vice-President, Central and Eastern Europe**

**PROTOCOLE D'ENTENTE**

**ENTRE**

**LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE**

**ET**

**L'AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT  
INTERNATIONAL**

**CONCERNANT**

**LE PROGRAMME D'AIDE PUBLIQUE AU  
DÉVELOPPEMENT EN EUROPE CENTRALE  
(APDEC)**

## **PRÉAMBULE**

Souhaitant collaborer à la mise en œuvre du Programme d'aide publique au développement en Europe centrale (ci-après APDEC) dans les trois États baltes, à savoir l'Estonie, la Lettonie et la Lituanie (ci-après les États B3) et dans les quatre pays du Visegrad, à savoir la République tchèque, la Hongrie, la Pologne et la République slovaque (ci-après les pays du V4);

Conscients de la nécessité de développer et de promouvoir les capacités et les institutions nationales d'aide publique au développement (ci-après APD) en Lituanie;

Désireux de renforcer les capacités et institutions nationales dans le domaine de la fourniture de l'aide au développement aux pays en développement et aux pays en transition;

Désireux de coopérer à la mise en oeuvre de projets d'aide au développement (ci-après projets trilatéraux);

Souhaitant explicitement collaborer dans le cadre du Programme APDEC;

Le ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie (ci-après le MAE) et l'Agence canadienne de développement international (ci-après l'ACDI) conviennent de ce qui suit :

### **ARTICLE I.**

Le MAE et l'ACDI veillent à appliquer avec diligence raisonnable et efficacité le présent protocole d'entente. Les deux parties se communiquent toute information jugée raisonnable demandée dans le cadre du Programme APDEC. Le MAE et l'ACDI se consultent sur toute question qui se pose relativement au présent protocole.

### **ARTICLE II.**

Le MAE est reconnaissant à l'ACDI de participer sur les plans technique et financier à la mise en oeuvre du Programme APDEC en Lituanie et affirme qu'il appuiera sans réserve, dans la mesure de ses capacités, la mise en oeuvre du Programme. En qualité de ministère responsable de l'APD de Lituanie, le MAE tient à ce que le Programme soit mené à terme avec succès, car ses objectifs sont dans le droit fil des objectifs énoncés dans la politique étrangère de Lituanie.

### **ARTICLE III.**

Le Programme APDEC a pour but d'appuyer le développement de capacités durables en matière d'APD et le renforcement de ces capacités dans les États B3 et les pays V4. En Lituanie, comme dans les autres pays et États, le Programme comporte deux volets :

- a) la création d'institutions responsables de l'APD et le renforcement des capacités en matière d'APD;
- b) la contribution dans le cadre d'une entente de partage des coûts à la mise en oeuvre de projets d'aide au développement dans des pays tiers (coopération trilatérale).

### **ARTICLE IV.**

L'ACDI entend fournir des conseils et des services éclairés en vue d'appuyer le développement et le renforcement des institutions publiques qui fournissent une APD à la demande du MAE ainsi que participer à la mise en oeuvre, au suivi et à l'évaluation des projets trilatéraux.

La contribution totale de l'ACDI dans le cadre du Programme ne dépassera pas quinze (15) millions de dollars canadiens. L'ACDI s'engage à fournir un soutien financier et des services d'experts-conseils pour favoriser le développement de la capacité des parties prenante de la société civile (par exemple, les organisations non gouvernementales de développement, le milieu des affaires et le milieu universitaire) à mettre en oeuvre des initiatives d'APD.

L'ACDI s'engage à fournir des contributions financières et des moyens pour appuyer la mise en oeuvre de projets trilatéraux bien conçus qui présentent un intérêt tant pour l'ACDI que pour le MAE.

La contribution totale de l'ACDI pour les projets trilatéraux de tous les pays B3 n'excèdera pas 1,5 million de dollars canadiens (un million cinq cent mille dollars canadiens), montant qui sera réparti entre les trois États baltes. Le financement pour les contributions aux projets trilatéraux dans le cadre du Programme APDEC est distinct du financement pour le volet développement des capacités du Programme.

#### ARTICLE V.

La première étape du Programme APDEC consiste à transférer les connaissances et le savoir-faire canadiens en matière d'APD aux organismes responsable de l'APD désignés en Lituanie. Ce transfert intensif peut prendre la forme de voyages d'études, de séances de formation spécialisée et d'autres activités qui, selon le MAE, sont nécessaires au développement et au renforcement des capacités en matière d'APD de Lituanie.

L'organisme canadien de coordination (OCC) organisera des voyages d'études et des séances de formation et s'occupera de toute la logistique, y compris de l'affectation des ressources techniques de l'ACDI.

Sur le terrain, le conseiller canadien sur le terrain (ci-après le CCT) et des consultants locaux travailleront avec l'OCC pour déterminer les besoins en matière d'expertise du MAE, préparer des plans stratégiques avec le MAE, organiser la fourniture à court terme de services d'experts-conseils et établir un cadre d'action pour la coopération trilatérale. Le CCT fera fonction de conseiller technique auprès de ses homologues du MAE et les aidera à obtenir le soutien technique nécessaire. Le CCT débloquera les fonds de l'ACDI pour payer les coûts de toute activité de cette nature lorsqu'il recevra confirmation écrite du MAE que de tels coûts seront engagés dans le cadre d'activités convenues en application du Programme APDEC.

#### ARTICLE VI.

Compte tenu des buts du Programme APDEC, l'un des meilleurs moyens de transférer les connaissances à Lituanie est de mettre en oeuvre des projets de développement Lituanie-Canada dans des pays tiers (projets trilatéraux). Ces projets pourraient être réalisés en Europe centrale et de l'Est, au Moyen-Orient, en Asie, en Afrique ou dans les Amériques, selon les priorités de Lituanie.

Le processus de définition et de gestion des projets pouvant faire l'objet d'une coopération trilatérale doit être aligné sur l'approche et le processus qui sont décrits dans les lignes directrices relatives aux projets trilatéraux qui ont été fournies séparément. La contribution canadienne à chaque projet trilatéral est calculée en fonction de la formule établie d'un commun accord par toutes les parties. Chaque projet trilatéral doit faire l'objet d'une évaluation environnementale.

#### ARTICLE VII.

Aux fins de la mise en œuvre du Programme APDEC en Lituanie, le MAE et l'ACDI élaborent un plan de gestion, qui constituera pour eux un document opérationnel. Le plan de gestion renferme les éléments suivants :

- a) une description détaillée du Programme APDEC;
- b) un aperçu des méthodes et des moyens qui seront utilisés pour mettre en œuvre le Programme APDEC;
- c) un calendrier pour la mise en œuvre des activités du Programme APDEC, y compris un tableau des étapes critiques;
- d) les exigences en matière de rapport pour le Programme APDEC;
- e) la nature et le calendrier des évaluations du Programme APDEC ainsi que les activités s'y rapportant et la façon de procéder à cet égard;
- f) les ressources nécessaires pour le Programme APDEC;
- g) une liste des activités du MAE et de l'ACDI ayant trait à la mise en œuvre du Programme APDEC.

Le plan de gestion peut être modifié selon les besoins.

#### ARTICLE VIII.

Aux fins de la mise en œuvre du Programme ADPEC en Lituanie, le MAE et l'ACDI tiennent une réunion officielle par année (ou plus, au besoin) afin d'examiner les réalisations et d'établir les priorités pour les initiatives à entreprendre au cours des six à douze mois suivants.

#### ARTICLE IX.

Le MAE et l'ACDI transmettent par écrit toutes les communications et tous les documents concernant le présent protocole d'entente, lesquels sont réputés avoir été dûment transmis à l'autre partie une fois reçus par porteur, par courrier postal, par courrier électronique ou par télécopieur, aux adresses suivantes :

Pour le MAE :  
Directeur  
Division pour assistance développement  
Département des affaires économiques  
Ministère des Affaires étrangères  
J. Tumo Vaizganto 2  
LT-2600 Vilnius  
Lituanie

Télécopieur : (370 5) 236-2574

Pour l'ACDI :  
Directeur-Général  
Direction de l'Europe de l'Est et de l'Asie centrale  
Agence canadienne de développement international  
200, promenade du Portage  
Gatineau (Québec)  
Canada K1A 0G4

Télécopieur : (819) 994-1208

Les adresses ci-dessus peuvent être modifiées sur préavis écrit envoyé à l'autre partie. Toutes les communications entre le MAE et l'ACDI se font en anglais.

Le protocole d'entente peut être modifié d'un commun accord entre les parties.

Le présent protocole d'entente entre en vigueur à la date de signature indiquée ci-dessous et reste en vigueur pendant la durée du Programme ADPEC.

Signé à .....*avul*....., ce *16* jour de ..... 2004, en deux exemplaires, dans chacune des langues, soit le lituanien, l'anglais et le français, chaque version faisant également foi.

**Au nom du**  
Ministère des Affaires étrangères  
De la République de Lituanie

**Au nom de**  
l'Agence canadienne de développement  
international

*Sigutė Jakštonytė*  
\_\_\_\_\_  
**Signature**

*Jean-Marc Métivier*  
\_\_\_\_\_  
**Signature**

\_\_\_\_\_  
**Sigutė Jakštonytė**

\_\_\_\_\_  
**Jean-Marc Métivier**

\_\_\_\_\_  
**Ambassadrice**

\_\_\_\_\_  
**Vice-président, de l'Europe centrale et de l'est**